

شماره: ۲۱۳/۷۹۴۲

تاریخ: ۱۳۹۶/۲/۹

پست:

دبیرخانه شورای نگهبان
شماره ثبت: ۹۶۱۰۱۴۴۶
تاریخ ثبت: ۱۳۹۶/۲/۹
کد پرونده: ۹-۱۳۹۶/۲/۹
ساعت ورود:

حضرت آیت الله احمد جنتی

دبیر محترم شورای نگهبان

در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران  
لایحه معاهده معاضدت دوجانبه در امور کیفری بین جمهوری اسلامی ایران  
و جمهوری کره که به مجلس شورای اسلامی تقدیم گردیده بود و در جلسه  
علنی روز دوشنبه مورخ ۱۳۹۶/۲/۴ مجلس با اصلاحاتی به تصویب رسیده  
است، به پیوست ارسال می گردد.

علی لاریجانی

## لایحه معاهده معاضدت دوجانبه در امور کیفری بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری کره

ماده واحده- معاهده معاضدت دوجانبه در امور کیفری بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری کره مشتمل بر یک مقدمه و بیست و سه ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.  
تبصره- رعایت اصول هفتاد و هفتم (۷۷) و یکصد و سی و نهم (۱۳۹) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران در اجرای این معاهده الزامی است.

بسم الله الرحمن الرحيم

## معاهده معاضدت دوجانبه در امور کیفری بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری کره

جمهوری اسلامی ایران و جمهوری کره (که از این پس «طرفها» نامیده می‌شوند)؛ با اشتیاق به بهبود کارایی دو کشور در زمینه پیشگیری، تحقیق، پیگرد و سرکوب جرم از طریق همکاری و معاضدت دوجانبه در امور کیفری؛ به شرح زیر توافق نمودند:

ماده ۱- دامنه اجراء

۱- طرفها طبق این معاهده، معاضدت در امور کیفری را به یکدیگر ارائه خواهند داد.

۲- از نظر این معاهده، «امور کیفری» به معنای تحقیقات، پیگردها یا رسیدگی‌ها در خصوص جرائمی است که مجازات آنها، در زمان درخواست معاضدت، در صلاحیت مراجع صلاحیتدار طرف درخواست‌کننده قرار می‌گیرد.

۳- امور کیفری همچنین شامل امور مرتبط با جرائم علیه قوانین مربوط به مالیات، حقوق گمرکی، کنترل ارز یا دیگر مسائل مربوط به درآمد نیز می‌باشد.

۴- معاضدت شامل موارد زیر خواهد بود:

الف- اخذ دلیل یا اظهارات از اشخاص؛

ب- ارائه اطلاعات، اسناد، سوابق و ادله؛

پ- تعیین محل یا شناسایی اشخاص یا اشیاء؛

ت- ابلاغ اسناد؛

ث- اجرای درخواست‌های جستجو و ضبط؛

ج- مساعدت در حاضر کردن اشخاص بازداشت‌شده یا دیگران برای ارائه دلیل یا مساعدت در تحقیقات؛

چ- اقدامات برای مساعدت در رابطه با عواید ناشی از جرم؛ و

ح- هرگونه معاضدت دیگر که با اهداف این معاهده سازگار بوده و توسط قوانین طرف درخواست‌شونده ممنوع نشده باشد.

۵- این معاهده در موارد زیر اعمال نخواهد شد:

الف- استرداد هر شخص؛

ب- اجرای احکام کیفری در طرف درخواست‌شونده که در طرف درخواست‌کننده صادر شده باشند، مگر تا حدی که قانون طرف درخواست‌شونده و این معاهده اجازه دهد؛

پ- انتقال زندانیان به منظور گذراندن محکومیت؛ و

ت- انتقال رسیدگی‌ها در امور کیفری.

ماده ۲- سایر ترتیبات

این معاهده بر تعهدات موجود بین طرفها، به موجب سایر معاهدات، ترتیبات یا جهات تأثیری نخواهد داشت و نیز طرفها را از ارائه یا ادامه دادن به

ارائه معاضدت به یکدیگر به موجب سایر معاهدات، ترتیبات یا جهات دیگر باز نخواهد داشت.

### ماده ۳- مرجع مرکزی

۱- هر طرف یک مرجع مرکزی برای انجام یا دریافت درخواستها از نظر این معاهده تعیین خواهد نمود. مرجع مرکزی برای جمهوری اسلامی ایران، وزیر دادگستری خواهد بود. مرجع مرکزی برای جمهوری کره، وزیر دادگستری یا مقامی رسمی خواهد بود که از سوی آن وزیر تعیین شده است.

۲- در راستای اهداف این معاهده، مراجع مرکزی از طریق مجاری دیپلماتیک یا به طور مستقیم با یکدیگر ارتباط برقرار خواهند نمود.

### ماده ۴- تعویق یا امتناع از معاضدت

۱- معاضدت می تواند رد شود اگر از دیدگاه طرف درخواست شونده:

الف- درخواست، مربوط به جرمی سیاسی یا جرمی براساس قوانین نظامی باشد که به موجب قانون عادی کیفری جرم محسوب نمی گردد؛

ب- اجرای درخواست به حاکمیت، امنیت، نظم عمومی یا دیگر منافع عمومی اساسی آن لطمه می زند یا با قانون اساسی کشور درخواست شونده مغایرت دارد؛

پ- دلایل اساسی برای این باور وجود دارد که درخواست معاضدت با هدف پیگرد یا مجازات شخص به دلیل نژاد، جنسیت، مذهب، تابعیت یا دیدگاههای سیاسی شخص صورت گرفته یا اینکه جایگاه آن شخص ممکن است بنا به هر کدام از دلایل مزبور به مخاطره بیافتد؛

ت- درخواست، مربوط به پیگرد یا مجازات شخص به دلیل رفتاری است که چنانچه در حوزه صلاحیت طرف درخواست شونده واقع می شد جرم محسوب نمی گردید؛

ث- درخواست، مربوط به پیگرد شخص به دلیل جرمی است که آن شخص در خصوص آن جرم در طرف درخواست شونده به طور قطعی تبرئه یا عفو گردیده یا محکومیت صادره را سپری نموده است؛

ج- درخواست، مربوط به پیگرد شخص به دلیل جرمی است که دیگر نمی توان آن شخص را در مورد آن جرم به دلیل مرور زمان تحت پیگرد قرار داد، به شرط آنکه جرم در حوزه صلاحیت طرف درخواست شونده ارتکاب یافته باشد.

۲- در صورتی که اجرای درخواست با تحقیقات یا پیگرد جاری در طرف درخواست شونده تداخل داشته باشد طرف درخواست شونده می تواند معاضدت را به تعویق بیاورد.

۳- طرف درخواست شونده پیش از رد کردن درخواست یا به تعویق انداختن اجرای آن، با طرف درخواست کننده در مورد امکان ارائه معاضدت با رعایت شرایطی که طرف درخواست شونده ضروری می داند مشورت خواهد کرد. در صورتی که طرف درخواست کننده، معاضدت را منوط به این شرایط بپذیرد، از شرایط مزبور پیروی خواهد نمود.

۴- چنانچه طرف درخواست شونده از ارائه معاضدت امتناع نماید یا آن را به تعویق اندازد، طرف درخواست کننده را از دلایل امتناع یا تعویق آگاه خواهد نمود.

#### ماده ۵- درخواست های معاضدت

۱- درخواست معاضدت به صورت کتبی خواهد بود. در موارد اضطراری، طرف درخواست شونده می تواند درخواست را به شکل دیگری بپذیرد، اما پس از آن، درخواست مزبور بی درنگ به صورت کتبی تأیید خواهد شد مگر آنکه طرف درخواست شونده به نحو دیگری موافقت نماید.

۲- درخواست معاضدت موارد زیر را در بر خواهد داشت:

الف- نام مرجع صلاحیتدار انجام‌دهنده تحقیقات، پیگرد یا رسیدگی‌هایی که درخواست به آنها مربوط است؛

ب- هدف از درخواست و توصیفی از معاضدت مورد نظر؛

پ- توصیفی از موضوع و ماهیت تحقیقات یا رسیدگی‌ها، از جمله خلاصه‌ای از حقایق و قوانین مربوط.

۳- درخواست معاضدت تاحدی که ضروری و امکانپذیر باشد، حاوی موارد زیر نیز خواهد بود:

الف- اطلاعاتی در مورد هویت، تابعیت و محل هر شخص یا اشخاصی که موضوع تحقیقات، پیگرد یا رسیدگی‌ها در طرف درخواست‌کننده هستند و نیز هر شخصی که ارائه دلیل از سوی وی مورد درخواست است؛

ب- اطلاعاتی در مورد هویت و محل شخصی که قرار است مخاطب ابلاغ باشد، ارتباط آن شخص با رسیدگی‌ها و روشی که قرار است ابلاغ صورت پذیرد؛

پ- اطلاعاتی در مورد هویت و محل سکونت شخصی که قرار است تعیین محل گردد؛

ت- توصیفی از شخص یا محلی که قرار است مورد بازرسی قرار گیرد و اشیائی که قرار است ضبط شوند؛

ث- دلایل و جزئیات هرگونه رویه یا الزام خاصی که طرف درخواست‌کننده مایل است در اجرای درخواست از آن تبعیت شود؛

ج- اطلاعات مربوط به هزینه‌ها و کمک هزینه‌های استحقاقی شخصی که درخواست شده است در طرف درخواست‌کننده حضور یابد؛

چ- نیاز به محرمانه‌بودن و دلایل آن؛ و

ح- هرگونه اطلاعات دیگر که برای اجرای مناسب درخواست لازم

باشد.

۴- در صورتی که طرف درخواست شونده تشخیص دهد که اطلاعات مندرج در درخواست معاضدت برای رسیدگی به درخواست کافی نیست، می تواند درخواست اطلاعات تکمیلی را نماید.

۵- درخواست ها، اسناد تأییدکننده و سایر مکاتبات که به موجب این معاهده ارائه گردیده اند ترجمه ای به زبان رسمی طرف درخواست شونده یا زبان انگلیسی را همراه خواهند داشت.

۶- درخواست های هر یک از طرفها، توسط آن طرف به صورت رسمی مهور، مهر و موم یا به گونه دیگری تأیید خواهد شد.

#### ماده ۶- اجرای درخواست

درخواست معاضدت بی درنگ طبق قوانین طرف درخواست شونده و تا آنجا که قوانین مزبور ممنوع نکرده باشند، به نحوی که مورد درخواست طرف درخواست کننده است اجراء خواهد شد.

#### ماده ۷- بازگرداندن اشیاء به طرف درخواست شونده

هرگاه طرف درخواست شونده الزام نماید، طرف درخواست کننده در اسرع وقت اشیاء ارائه شده به موجب این معاهده را باز خواهد گرداند.

#### ماده ۸- حفظ محرمانه بودن

۱- طرف درخواست شونده، بنا بر درخواست، تمامی تلاش خود را برای محرمانه نگهداشتن درخواست معاضدت، مندرجات آن، اسناد تأییدکننده و هرگونه اقدام انجام یافته براساس درخواست را به کار خواهد برد. چنانچه اجرای درخواست بدون نقض محرمانه نگه داشتن مورد درخواست، امکان پذیر نباشد، طرف درخواست شونده، طرف درخواست کننده را از موضوع آگاه خواهد نمود تا طرف اخیر اجراء یا عدم اجرای درخواست را معین کند.

۲- طرف درخواست کننده بنا بر درخواست، اطلاعات و دلایل ارائه شده توسط طرف درخواست شونده را به جز تا آنجا که آن اطلاعات و دلایل برای

تحقیقات و رسیدگی‌های موصوف در درخواست مورد نیاز باشند، محرمانه نگه خواهد داشت.

#### ماده ۹- محدودیت کاربرد

طرف درخواست‌کننده هرگونه اطلاعات یا دلایل اخذشده به موجب این معاهده را در هرگونه تحقیقات، پیگرد یا رسیدگی غیر از آنچه که در درخواست معاضدت آمده است بدون رضایت کتبی قبلی طرف درخواست‌شونده مورد استفاده یا انتقال قرار نخواهد داد.

#### ماده ۱۰- اخذ دلیل

۱- طرف درخواست‌شونده طبق قوانین خود و بنا به درخواست، شهادت اشخاص را اخذ یا در غیر این صورت، اظهارات آنها را دریافت خواهد نمود، یا آنها را ملزم خواهد کرد که ادله را به منظور ارسال به طرف درخواست‌کننده تهیه و یا تسلیم نمایند.

۲- بنا به درخواست طرف درخواست‌کننده، طرفهای دعاری مربوطه در طرف درخواست‌کننده، نمایندگان قانونی آنها و نمایندگان طرف درخواست‌کننده می‌توانند با رعایت قوانین و رویه‌های طرف درخواست‌شونده در رسیدگی‌ها حضور یابند.

۳- طرف درخواست‌شونده به اشخاص مذکور در درخواست اجازه حضور در زمان اجرای درخواست را خواهد داد و تا آنجا که قانون آن اجازه می‌دهد، به این اشخاص اجازه خواهد داد تا از شخصی که از وی شهادت یا دلیل اخذ می‌گردد سؤال طرح نمایند. در صورتی که اجازه طرح مستقیم سؤال صادر نگردد به اشخاص مزبور اجازه داده خواهد شد سؤالات به شخصی که از وی شهادت یا دلیل اخذ می‌گردد، ارائه نمایند.

۴- شخصی که از وی خواسته شده به موجب درخواستی براساس این ماده در طرف درخواست‌شونده دلیل ارائه دهد، هرگاه قانون طرف درخواست‌شونده به



آن شخص اجازه دهد در موارد مشابه در دعاوی که در طرف درخواست شونده آغاز می گردند دلیل ارائه ندهد، می تواند از ارائه دلیل خودداری نماید.

۵- هرگاه شخصی که از وی خواسته شده به موجب این ماده در طرف درخواست شونده دلیل ارائه دهد ادعا نماید که به موجب قوانین طرف درخواست کننده حق دارد از ارائه دلیل خودداری کند طرف درخواست شونده: الف) از طرف درخواست کننده خواهد خواست گواهی را در مورد وجود آن حق ارائه دهد؛ یا:

ب) با این وجود، شخص را ملزم به ارائه دلیل خواهد کرد و دلیل را جهت تعیین وجود حق مورد ادعای شخص به طرف درخواست کننده ارسال خواهد نمود.

۶- هرگاه طرف درخواست شونده گواهی را از طرف درخواست کننده در مورد وجود حق مورد ادعای شخص دریافت کند گواهی مزبور در نبود دلیل متضاد، دلیلی کافی برای وجود آن حق خواهد بود.

ماده ۱۱- در دسترس بودن اشخاص برای ارائه دلیل یا مساعدت در

#### تحقیقات

۱- طرف درخواست کننده می تواند مساعدت طرف درخواست شونده برای دعوت از یک شخص جهت حضور به عنوان شاهد یا کارشناس در رسیدگی ها یا مساعدت در تحقیقات در طرف درخواست کننده را درخواست نماید. شخص مزبور از هرگونه هزینه و کمک هزینه قابل پرداخت آگاه خواهد شد.

۲- طرف درخواست شونده بی درنگ طرف درخواست کننده را از پاسخ شخص مزبور آگاه خواهد نمود.

ماده ۱۲- در دسترس بودن اشخاص بازداشت شده برای ارائه دلیل یا

#### مساعادت در تحقیقات

۱- بنا به درخواست طرف درخواست کننده، شخص بازداشت شده در طرف درخواست شونده به طور موقت جهت مساعادت در تحقیقات یا رسیدگی ها به طرف درخواست کننده منتقل خواهد شد، مشروط بر آنکه هم شخص مزبور و هم طرف درخواست شونده به انتقال رضایت دهند.

۲- در صورتی که خواسته شود شخص منتقل شده به موجب قوانین طرف درخواست شونده در بازداشت نگه داشته شود طرف درخواست کننده آن شخص را در بازداشت نگه خواهد داشت و شخص بازداشت شده را پس از پایان یافتن اجرای درخواست بازخواهد گرداند.

۳- هرگاه طرف درخواست شونده به طرف درخواست کننده اطلاع دهد که دیگر لازم نیست که شخص منتقل شده در بازداشت بماند آن شخص آزاد خواهد شد و با وی همانند شخص مذکور در ماده (۱۱) این معاهده رفتار خواهد شد.

۴- شخص انتقال یافته به موجب این ماده برای گذراندن محکومیت صادره در طرف درخواست شونده در مدت زمانی که در بازداشت طرف درخواست کننده بوده است گواهی دریافت خواهد نمود.

#### ماده ۱۳- امان نامه

۱- با رعایت بند (۲) این ماده، شخص حاضر در طرف درخواست کننده به موجب درخواست ارائه شده براساس ماده (۱۱) یا (۱۲)، درخصوص هرگونه افعال یا ترک افعال یا محکومیت هایی که پیش از عزیمت آن شخص از طرف درخواست شونده واقع شده اند در قلمرو طرف دیگر تحت بازداشت، پیگرد یا مجازات قرار نخواهد گرفت یا مشمول سایر انواع محدودیت های آزادی فردی نخواهد شد، همچنین آن شخص مکلف به ارائه دلیل در هرگونه رسیدگی یا

مساعدت در هرگونه تحقیقات غیر از تحقیقاتی یا رسیدگی که درخواست به آن مربوط است نخواهد شد.

۲- اگر شخصی که آزاد بوده طرف درخواست کننده را ترک نماید ظرف مدت پانزده روز متوالی پس از آن که به طور رسمی مطلع گردد که دیگر به حضور او نیاز نیست آنجا را ترک نکند بند (۱) این ماده اعمال نخواهد شد، به استثنای شرایط خارج از کنترل وی یا بازگشت داوطلبانه اش پس از ترک آنجا.

۳- شخصی که طبق ماده (۱۱) یا (۱۲) رضایت به درخواست نمی دهد به آن دلیل مشمول هیچگونه مجازات یا اقدامات قهری نخواهد بود.

#### ماده ۱۴- ارائه اسناد و دیگر سوابقی که قابل دسترس عموم است

۱- طرف درخواست شونده، نسخه های اسناد و سوابقی که به عنوان بخشی از ثبت عمومی یا نوع دیگر برای دسترسی عمومی مفتوح هستند یا در دسترس عموم قرار دارند را ارائه خواهد نمود.

۲- طرف درخواست شونده می تواند نسخه های هر نوع سند رسمی یا سابقه دیگر را به همان ترتیب و تحت شرایط مشابهی ارائه نماید که به مجریان قانون و مراجع قضائی خود ارائه می گردد.

#### ماده ۱۵- ابلاغ اسناد

۱- طرف درخواست شونده ابلاغ اسنادی را که توسط طرف درخواست کننده به همین منظور ارسال شده اند انجام خواهد داد.

۲- درخواست ابلاغ سندی که مستلزم حضور یک شخص است ظرف مدت حداقل چهل و پنج روز پیش از تاریخی که حضور درخواست شده است از سوی طرف درخواست شونده دریافت خواهد شد. در موارد اضطراری، طرف درخواست شونده می تواند از این الزام صرف نظر نماید.

۳- طرف درخواست‌شونده، سند اثبات‌کننده ابلاغ را به طرف درخواست‌کننده ارائه خواهد نمود. چنانچه ابلاغ امکان‌پذیر نگردد، طرف درخواست‌کننده از موضوع و دلایل مربوطه آگاه خواهد شد.

#### ماده ۱۶- جستجو و توقیف

۱- طرف درخواست‌شونده تا آنجا که قوانین آن اجازه می‌دهد، درخواست جستجو و توقیف و تحویل هرگونه اموال به طرف درخواست‌کننده را اجراء خواهد کرد، به شرط آنکه درخواست حاوی اطلاعاتی باشد که اقدام مزبور را براساس قوانین طرف درخواست‌شونده توجیه کند.

۲- طرف درخواست‌شونده اطلاعاتی را که ممکن است از سوی طرف درخواست‌کننده در خصوص نتایج هرگونه جستجو، محل توقیف، شرایط توقیف و توقیف بعدی اموال ضبط‌شده درخواست شود ارائه خواهد کرد.

۳- طرف درخواست‌شونده می‌تواند مقرر کند که طرف درخواست‌کننده با قیود و شرایطی که برای حفظ منافع شخص ثالث در اقلام مورد انتقال ضروری تلقی می‌شود، موافقت کند.

#### ماده ۱۷- عواید ناشی از جرم

۱- طرف درخواست‌شونده بنا به درخواست، برای احراز قرار داشتن یا نداشتن هرگونه عواید ناشی از جرائم در حوزه صلاحیت خود تلاش خواهد کرد و طرف درخواست‌کننده را از نتایج استعلام‌های آن آگاه خواهد نمود. طرف درخواست‌کننده در ارائه درخواست، طرف درخواست‌شونده را از مبنای باور خود مبنی بر اینکه عواید مزبور ممکن است در حوزه صلاحیت طرف درخواست‌شونده قرار داشته باشد آگاه خواهد کرد.

۲- هرگاه براساس بند (۱) این ماده عواید مورد ظن ناشی از جرم یافت شوند، طرف درخواست‌شونده اقداماتی را که قانون آن اجازه داده است برای توقیف، محدود کردن، ضبط یا مصادره این‌گونه عواید انجام خواهد داد.

۳- در اعمال این ماده، حقوق شخص ثالث معتبر به موجب قوانین طرف درخواست‌شونده محترم شمرده خواهد شد.

۴- طرف درخواست‌شونده در کنترل عواید ضبط‌شده، طبق قانون خود، آنها را واگذار خواهد کرد. طرف درخواست‌شونده تا آنجا که قانون آن اجازه می‌دهد و به موجب شروطی که مناسب می‌داند، می‌تواند تمام یا بخشی از عواید ضبط‌شده را به طرف درخواست‌کننده انتقال دهد.

#### ماده ۱۸- تأیید و تصدیق

۱- با رعایت بند (۲) این ماده، درخواست معاضدت و اسناد تأییدکننده آن، همچنین اسناد یا سایر اقلامی که در پاسخ به درخواست مزبور ارائه شده‌اند نیازی به هیچ نوع تأیید یا تصدیق نخواهد داشت.

۲- تا آنجا که قانون طرف درخواست‌شونده ممنوع نکرده باشد، اسناد، سوابق یا سایر اقلام به شکلی ارسال خواهند شد یا گواهی را همراه خواهند داشت که ممکن است از سوی طرف درخواست‌کننده به‌منظور اینکه آن اسناد طبق قانون طرف درخواست‌کننده قابل پذیرش گردند درخواست شود.

#### ماده ۱۹- هزینه‌ها

۱- طرف درخواست‌شونده هزینه اجرای درخواست معاضدت را عهده‌دار خواهد شد، به‌استثنای موارد زیر که طرف درخواست‌کننده هزینه‌ها را برعهده خواهد داشت:

الف- هزینه‌های مربوط به انتقال هر شخص به قلمرو طرف درخواست‌شونده یا از آن بنا بر درخواست طرف درخواست‌کننده و هرگونه

کمک هزینه یا مخارج قابل پرداخت به آن شخص در زمان حضور در طرف درخواست کننده بنا بر درخواستی بر اساس ماده (۱۱) یا (۱۲)؛ و  
ب- مخارج و حق الزحمه کارشناسان.

۲- چنانچه آشکار شود که اجرای درخواست نیازمند هزینه‌هایی با ماهیت غیرعادی است، طرفها برای تعیین قیود و شرایطی که معاضدت مورد درخواست می‌تواند براساس آنها ارائه گردد مشورت خواهند نمود.

#### ماده ۲۰- اطلاعات راجع به محکومیت‌ها

هر یک از طرفها طبق قوانین و مقررات داخلی خود و رویه‌های مندرج در این معاهده، بنا به درخواست طرف دیگر، محکومیت‌های صادره توسط دادگاههای خود علیه اتباع طرف دیگر را که در سوابق قضائی مربوطه منعکس شده باشد به طرف دیگر اطلاع خواهد داد.

#### ماده ۲۱- مشورت‌ها

طرفها بنا به درخواست هر یک از آنها، در مورد تفسیر، اعمال یا اجرای این معاهده، به‌طور کلی یا در رابطه با پرونده‌ای خاص، بی‌درنگ مشورت خواهند کرد.

#### ماده ۲۲- حل و فصل اختلاف‌ها

هرگونه اختلاف ناشی از تفسیر یا اجرای این معاهده به‌طور دوستانه از طریق مذاکره از طریق مجاری دیپلماتیک یا مستقیماً بین مراجع مرکزی طرفها حل و فصل خواهد شد.

#### ماده ۲۳- لازم‌الاجراء شدن و خاتمه

۱- این معاهده سی روز پس از تاریخی که در آن طرفها یکدیگر را به طور کتبی مطلع نموده‌اند که الزامات مربوط خود برای لازم‌الاجراء شدن این معاهده را برآورده کرده‌اند لازم‌الاجراء خواهد شد.

۲- این معاهده نسبت به هرگونه درخواست‌های ارائه شده پس از لازم‌الاجراء شدن آن اعمال خواهد شد، حتی اگر افعال یا ترک افعال، پیش از لازم‌الاجراء شدن آن واقع شده باشند.

۳- هریک از طرفها می‌تواند در هر زمان با اعلام کتبی از طریق مجاری دیپلماتیک به این معاهده خاتمه دهد. خاتمه، شش‌ماه پس از تاریخی که اعلام مزبور ارائه شده است نافذ خواهد شد.

با تأیید مراتب فوق، امضاءکنندگان زیر که از سوی دولتهای متبوع خود به‌طور مقتضی مجاز هستند این معاهده را امضاء نموده‌اند.

این معاهده در تهران در تاریخ ۱۳ اردیبهشت ماه ۱۳۹۵ هجری شمسی، برابر با ۲ مه ۲۰۱۶ میلادی، در دو نسخه به زبانهای فارسی، کره‌ای و انگلیسی تنظیم گردید که همه متون از اعتبار یکسان برخوردار هستند. در صورت بروز هرگونه اختلاف، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف	از طرف
جمهوری کره	جمهوری اسلامی ایران
یانگ بیانگ - سی	مصطفی پورمحمدی
وزیر امور خارجه	وزیر دادگستری

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحد و یک تبصره منضم به متن موافقتنامه، شامل مقدمه و بیست و سه ماده در جلسه علنی روز دوشنبه مورخ چهارم اردیبهشت‌ماه یکهزار و سیصد و نود و شش مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید. /ب

علی لاریجانی